A SUBTITLING ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE IN *THE FAULT IN OUR STARS* INTO *SALAHKAN BINTANG-BINTANG*

RESEARCH PAPER

Submitted as a Formal Fulfillment of the Requirement

for Getting the Bachelor Degree of Education

in English Department

By:

AGUNG SENO AJI

A320130183

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

2017

APPROVAL

A SUBTITLING ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE IN *THE FAULT IN OUR STARS* INTO *SALAHKAN BINTANG-BINTANG*

RESEARCH PAPER

By

AGUNG SENO AJI

A320130183

Approved by

Consultant

Dr. Dwi Harjanti M. Hum

NIK. 477

ii

ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE IN *THE FAULT IN OUR STARS* INTO *SALAHKAN BINTANG-BINTANG*

By

AGUNG SENO AJI

A320130183

Team of Examiners

1. Dr. Dwi Harjanti, M. Hum. (
   NIK. 477
   (Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo S.Pd., M.Hum (
   (Member I)
3. Dra. Muamaroh M.Hum., P.hD
   (Member II)

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.

NIP. 19650428199303 1001

iii

TESTIMONY

I hereby testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or master pieces which have been written or published or others, except those which the writing are reffered in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta,20 July 2017

Agung Seno Aji

A320130183

iv

MOTTOS

My Success is only by Allah

(Q.S. Hud: 88)

Sukses tergantung pada persiapan sebelumnya dan tanpa persiapan itu pasti akan terjadi kegagalan.

(Confusius)

Man propose, Allah Dispose

(**Anonymous**)

Give it your best

(The Writer)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

My Beloved Father and Mother

My Beloved families

My beloved big families

My beloved girlfriend and friends

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikumWr. Wb

Alhamdulillahhirabbil'alamin.

All blessings belong to Allah SWT for His mercy given to the researcher, so he could complete his research paper entitled "**A SUBTITLING ANALYSIS OF IN *THE FAULT IN OUR STARS* INTO *SALAHKAN BINTANG-BINTANG***". In conducting this research the researcher got so many supports from many people. The researcher would like to express his deepest gratitude and appreciation to the people in the following list:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum, the Dean of School Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D. the Chief of Department of English Education, Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum. the consultant who has supported, helped and encouraged the researcher to conduct this research by giving her great advice and suggestions.
1. Dr. Anam Sutopo S.Pd., M.Hum. and Dra. Muamaroh M.Hum., P.hD., The examiners, who has given a great chance and easiness for the researcher to get through this one of the most important steps in her life.
4. All lecturers of Department of English Education who have become such great educators and for giving uncountable knowledge to the researcher.
5. His beloved mother and father for their everlasting love and support. The researcher is never done this without them.
6. All his family members as the prayer, who always give spirit and supports in this whole hard times.
7. His girlfriend and bestfriends, Tabita Oka Tyas P.,Wendi Wiranata Kismadi, Deddy Perdana Bakti, Fathoni Saktia Takwawan, Muhammad Syaifudin Bachtiar, Dwiki Prasetyo, Wahid Prasetya, Devi Pratama, Probo Swastikaning K., Febrian R. K., Melati S., who has been giving her a meaningful friendship this last three years and forever.

8. All his consultation classmates, Pratiwi Indah P., Laila Najmatul Usro, Mutia Pratiwi, and others, even though we are only knowing each other not for long, but you guys always be there when I need the most. Thank you for such big help.
9. All DEE classmates who is always cheering her up over this last 3 years. The last, the researcher realizes that this research is not good enough. So, the suggestion and supported criticism are expected to make this research better.

Wassalamu'alaikumWr. Wb.

Surakarta,20 July 2017

Agung Seno Aji

A320130183

A SUBTITLING ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE IN *THE FAULT IN OUR STARS* INTO *SALAHKAN BINTANG-BINTANG*

Abstrak

Penelitian kualitatif deskriptif ini berfokus pada analisis *subtitling* dari kalimat sederhana yang memiliki dua tujuan yaitu mengidentifikasi strategi subtitling variasi subtitling dari kalimat sederhana dan menggambarkan kualitas subtitling dari kalimat sederhana. Peneliti menggunakan teknik dokumentasi dan pengklasifikasian untuk mengumpulkan data. Peneliti menggunakan triangulasi untuk membuktikan keabsahan penelitian dimana sumber data berasal dari film dan penilai. Berdasarkan data yang dianalisis 1555, ada 9 strategi subtitling yang digunakan dalam skrip film. Diantaranya Ekspansi 0,51%, parafrase 2,32%, Transfer 78,39%, Imitasi 5,02%, Transkripsi 1,22%, Kondensasi 2,83%, Decimasi 0,32%, Delesi 8,10% Dan Resignasi 1,29%. Subtitler menerjemahkan teks sumber secara lengkap dan akurat. Analisis yang kedua menunjukkan bahwa keakuratan penerjemahan adalah data yang memiliki data 93% memiliki tingkat akurasi 3 poin atau akurat, 7% data dinilai 2 poin atau kurang akurat, dan data 0% data dinilai 1 poin atau tidak akurat. Hasil penerimaan terjemahan adalah data 98% yang memiliki 3 poin atau tingkat yang dapat diterima, data 2% dinilai 2 poin atau kurang dapat diterima, dan data 0% dinilai 1 poin atau tingkat yang tidak akurat. Hasil keterbacaannya adalah data 98% yang dinilai 3 poin atau mudah dibaca, data 2% dinilai 2 poin atau kurang terbaca, dan 0 data dinilai 1 poin atau keterbacaan rendah. Dapat disimpulkan bahwa subtitle *The Fault in Our Stars* oleh *Lebah Ganteng* memiliki terjemahan bahasa Inggris-Bahasa yang baik karena skrip filmnya didominasi oleh terjemahan yang akurat, dapat diterima, dan mudah dibaca.

Kata kunci: Film *The Fault in Our Stars*, strategi subtitling, kualitas terjemahan

Abstract

This descriptive qualitative research focuses on the subtitling analysis of simple sentence which has two objectives they are identifying subtitling strategies of subtitling variations of simple sentence and describing the subtitling quality of simple sentence. The researcher uses documentation and clasifying technique to collect the data. The researcher uses triangulation to prove the validity of the research where the data sources are from movie and rater. Based on the 1555 analized data, there are 9 subtitling strategies used in subtitle. They are Expansion 0,51%, Paraphrase 2,32%, Transfer 78,39%, Imitation 5,02%, Transcription 1,22%, Condensation 2,83%, Decimation 0,32%, Deletion 8,10%, and Resignation 1,29%. The subtitler translates the source text completely and accurately. The second , 1555 analized data shows that accuracy of translation is the data has 93% data scored 3 point accurate level, 7% data scored 2 point or less accurate level, and 0% data scored 1 point or inaccurate level. Acceptability results is 98% data scored 3 point or acceptable level, 2% data scored 2 point or less acceptable level, and 0% data scored 1 point or inaccurate level. Readibility results is 98% data scored 3 point or readable level, 2% data scored 2 point or less readable level, and 0 data scored 1 point or low readable level. It can be concluded that *The Fault in Our Stars* subtitle by *Lebah Ganteng* has good translation of English-Bahasa because the subtitle dominated by accurate, acceptable, and readable level of translation.

Keywords: *The Fault in Our Stars* movie, subtitling strategies, translation quality

TABLE OF CONTENTS

	Page
COVER	**i**
APPROVAL	**ii**
ACCEPTANCE	**iii**
PRONOUNCEMENT	**iv**
MOTTO	**v**
DEDICATION	**vi**
ACKNOLEDGEMENT	**vii**
ABSTRAK	**ix**
ABSTRACT	**x**
TABLE OF CONTENS	**xi**
LIST OF ABREVIATION	**xiii**
LIST OF TABLE	**xiv**
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study	3
C. Problem Statement	3
D. Objectives of the Study	4
E. Benefit of the Study	4
F. Research Paper Organization	4
CHAPTER II: UNDERLYING THEORIES	
A. Previous study	6
B. Theoritical Study	9
1. Translation	9
2. Subtitling	11
3. Subtitling strategies	12
4. Translation quality	18
5. Linguistic form	21
6. Notion of Movie	24
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	
A. Type of the Research	25
B. Object of the Research	25
C. Data and Data Source	25
D. Technique of Collecting Data	25
E. Data Validity	26
F. Technique of Analyzing Data	27
CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION	
A. Research Finding	28
1. Subtitling strategies	28
2. Translation Quality	36
a. Accuracy	36
1) Accurate	36
2) Less Accurate	37
b. Acceptability	38
1) Acceptable	39

2) Less Acceptable 39
c. Readability 41
1) High Readability 41
2) Less Readable..... 41
B. Discussion 43
CHAPTER V: CONCLUSSION AND SUGGESTION
A. Conclusion 45
B. Suggestion 46
BIBLIOGRAPHY 47
APPENDIX 49

LIST OF ABREVIATION

SL: Source Language

TL: Target Language

FIOS: Fault in Our Stars

SB: Salahkan Bintang-Bintang

001: Number of Datum

LIST OF TABLE

Table 1.1 Qualitative Translation Accuration Parameter 18

Table 1.2 Qualitative Translation Acceptability Parameter 19

Table 1.3 Qualitative Translation Readibility Parameter 20

Table 2. Data Findings of Subtitling Strategies 35

Table 3. Data Findings of Accuracy Translation 38

Table 4. Data Findings of Acceptability Translation 40

Table 5. Data Findings of Readibility Translation 43